

COURSE OF STUDY L-14 Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism
ACADEMIC YEAR 2023-24

ACADEMIC SUBJECT Semiotics of Law and Intercultural Translation

General information	
Year of the course	2023-24
Academic calendar (starting and ending date)	I semester (September / December 2023)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	M-FIL / 05
Language	Italian language
Mode of attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Dario Dellino
E-mail	dario.dellino@tin.it
Telephone	3471911934
Department and address	Ionic Department in Juridical and Economic Systems of the Mediterranean: Society, Environment and Cultures
Virtual room	Teams, by previous appointment
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Students are expected to be received before and after the lesson at the Ionic Department in "Mediterranean legal and economic systems: society, environment, cultures" - Via Duomo ex Caserma Rossarol (Taranto) or by making an appointment by writing to the email address dario.dellino @tin.it Students who for some serious reason do not have the opportunity to meet the teacher during office hours can request a personal appointment with the teacher via email.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	48		102
CFU/ETCS			
6	6		

Learning Objectives	Semiotics, as a theory of interpretation, of meaning, of significance, of sense, provides tools, knowledge and skills for understanding, analyzing and developing oral and written texts. These are skills necessary for the elaboration, critical interpretation and understanding of texts and discourses both in the ordinary genres of everyday life and in the professional genres, in this case with particular reference to issues connected with the semiotics of law, the translation and interculturality. Particular attention will also be paid to the relationship between the interpretation of signs, texts and contexts, on the one hand, and conscious and unconscious ideological orientations, on the other, with the aim of developing the capacity for critical awareness centered on signs, on local and global social values.
Course prerequisites	Lessons in Semiotics of Law and Intercultural Translation are open to all students enrolled in the course

Teaching strategie	
Expected learning outcomes in terms of	<p>Considering the discipline's positioning in the context of the degree course in Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism, as well as its specific orientation as semiotics of law and intercultural translation, the course is intended to contribute to student capacity for knowledge and understanding relatively to the topics addressed and reference texts, as well as to the problematics and perspectives they imply, therefore overall to the capacity for understanding, for making judgements and to the development of communicative skills with specific reference to theory and practice related to the discipline.</p>
Knowledge and understanding on:	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>As a global science of signs, a cognitive science, but also as "semioethics", that is, a sign science connected to the science of values, semiotics allows for the acquisition of knowledge and respective understanding on the methodological, linguistic-philosophical and also the critical and ethical orders.</p> <p>The student will develop knowledge and the capacity for understanding of the language of semiotics and its specific terminology, with special reference to the semiotics of law and intercultural translation, to the typology of signs and sign systems, the different spheres of sign activity, verbal and nonverbal sign functions.</p>
Applying knowledge and understanding on:	<p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Goals: As theory of interpretation, meaning, significance, sense, semiotics provides instruments, knowledge and competences for understanding, analyzing and developing texts, oral and written, whether in Italian or in foreign languages. Such competences are necessary for the elaboration, critical interpretation and comprehension of texts and discourses both in the ordinary genres of ordinary life, and of professional genres, in this case with particular reference to issues relating to the semiotics of law, translation and interculturalism.</p> <p>Acquisition of an interpretive/translative method and corresponding instruments, adequate and updated, enable the student to extend skills acquired in relation to the specific academic discipline to new areas of study and fields of action. This is thanks also to the versatility characteristically afforded by the human sciences, an orientation that invests semiotics with its special semioethic approach.</p>
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> <p>A central goal is to learn how to formulate and express critical opinions <i>à propos</i> intercultural encounter, relating particularly to the spheres of immigration, human rights, multiculturalism, plurilingualism and translation, linguistic and semiotic in the broadest sense possible.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <p>The exercise of logical reasoning and analysis of different types of inferential procedure – deduction, induction, abduction – carry out a fundamental role in the development of interpretive and communicative abilities. Application of knowledge acquired in the field of semiotics and linguistics coincides with the active exercise of communication techniques and of text criticism and with the development of the autonomous capacity for deconstruction, decodification, interpretation, for communication that is efficient and appropriate with respect to different.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacities to continue learning</i> <p>Through an understanding of the nature of the sign, verbal and non-verbal, and of inferential processes, semiotics contributes to development of the learning capacity, both of the linguistic order with reference to specific historical-natural languages and to specific special languages internally to the historical-natural languages, and of the broader cultural order. These are particularly important cognitive and practical skills to acquire when dealing with problematics connected with culture and society, focused on juridical and economic issues whether on a local, national or international level.</p> <p>This approach also allows for the best use possible of reference materials and encourages independent research with respect to course content. The acquisition of such skills will be evaluated through tutorials and oral examinations.</p>
Syllabus	
Content knowledge	<p>Course title: Without shelters. Differences and indifferences in social reproduction</p> <p>Semiotics, the general science of signs, is the perspective from which to consider things, those that inexorably concern us. And this is how it is: <i>there are no shelters</i>. Globally we are all involved and what involves us, with no possibility of escaping, of slipping away, of exempting ourselves, is life. Semiotics also has another word for "life": semiosis. Life and semiosis coincide and it is semiotics that attests to this coincidence. And he can attest to it because semiotics, before being a science, is the specificity of human semiosis, of the human being as a "semiotic animal". Global communication, globalization, has shown in all its aspects and in all its consequences, this irrefutable situation: the involvement of everyone in the entire life of the planet. And, little by little, we begin to take note of it. Even if, on a planetary level, we are still far from fully realizing it, to the point of being able to draw the necessary consequences in a new social planning, very different from the dominant ideology. Those who have dealt with signs – with languages, with languages, with cultures, with social forms, with ideologies, with interpersonal relationships, with literary writings – and not only those who have directly contributed to the constitution and development of semiotics as a science, have helped to highlight that inescapable relationship that Emmanuel Levinas has indicated as ethics: the inextricable tangle in the relationship with others, therefore the involvement of one's life in that of others, the inevitability of having to answer for the other and to the other. What most justifies the opening of the juridical discourse, and precisely of the disciplines concerning jurisprudence - whether we are dealing with specific juridical questions or with problems of a general order, such as the problem of justice, equity, impartiality - in the As far as the general science of signs and languages is concerned, semiotics is the irrepressible vocation of the latter for otherness. In fact, semiotics, as well as the philosophy of language, is characterized by a high degree of consideration of what presents itself as other - it is sufficient to recall, in this respect, the contribution made in this sense by semioticians and philosophers such as Charles S. Peirce (1839-1914), Victoria Welby (1837-1912), Michail Bakhtin (1895-1975), Charles Morris (1901-1979), Thomas A. Sebeok (1920-2001). The disposition to listen to the other in his otherness, in his absolute otherness (and not only in his relative otherness), to openness, occurs not only in quantitative terms (the reference here is to the all-encompassing, "global" semiotics of Sebeok), but also qualitative, to what appears as "other". According to this perspective, semiotic analysis is committed to relating to the other dialogically. The science of signs, as we conceive it in consideration of the authors indicated above, cannot ignore the dialogic relationship with the other, cannot fail to take into account that the interpretative processes in which the signs consist are oriented towards the other,</p>

	according to a logic of otherness which is appropriately describable as 'dialogical'. Dialogicity is a fundamental condition for the approach to signs and language, which however oriented it is, indeed the more so, does not aim to encompass and include what presents itself as irreducibly other, but instead is interested in highlighting the particular and the singular, the unique, the non-repeating, the non-reciprocal.
Texts and readings	<p>Petrilli Susan, a cura di, <i>Senza ripari. Segni, differenze, estraneità</i>, Milano: Mimesis, 2021. (Solo i capitoli: 2, 14, 19, 21)</p> <p>Ponzio, Augusto, <i>Comunicare la Guerra</i> (saggio tratto da augustoponzio.com) <i>Comunicare l'Università</i> (saggio tratto da augustoponzio.com)</p> <p>Dellino, Dario,</p> <ul style="list-style-type: none"> - (2024) <i>Un segno di pace</i>, in <i>Athanos XXXIII 26</i>, Milano: Mimesis, pp. 493-502 - (2022) <i>Libertà, socialità e responsabilità</i> in E. Levina – <i>In Annali del Dipartimento Jonico 2022</i>. - (2021) <i>Interiorità ed esteriorità semiotiche negli spazi urbani</i>, in <i>Cultura & Comunicazione</i>, Perugia: Guerra - (2020a) <i>Il viso e la sua ambivalenza segnica: Tra idolo e icona</i>, in <i>Lexia 37-38</i>. Roma: Aracne, pp. 521-540. - (2020b). <i>Non tutte le ragioni sono ragionevoli. Intervista a Thomas Szasz</i>, in <i>Cultura & Comunicazione</i>, Perugia: Guerra. pp. 38-42.
Notes, additional materials	----
Repository	----

Assessment	
Assessment methods	As established by teaching regulations, exams in Semiotics of Law and Intercultural Translation are oral.
Assessment criteria	Exams will evaluate the acquisition of competencies relative to understanding and application of the languages of Semiotics of Law and Intercultural Translation and specific terminology; of issues addressed during the course, and which also emerge from an individual reading of the texts indicated. Knowledge of main modern and contemporary theories in Semiotics of Law and Intercultural Translation will be evaluated; the capacity to interconnect a variety of specific themes; terminological and rhetorical capacities; acquisition of skills in understanding, critique, judgement, interpretation, acquisition of knowledge and communication; basic notions concerning the translational capacity among different spheres of experience, cultural fields, languages and special languages. Acquisition of competencies allowing for interpretation and response to the signs of the social, on both a local and global level, through conceptual instruments relevant to the juridical sciences for immigration, human rights and interculturalism. Skills to be evaluated also include the ability to understand the complexity of the communication process in its verbal and non-verbal aspects, in relation to both the local and international socio-cultural context, and to the production of material and immaterial goods; the capacity to formulate

	<p>independent judgements, to interpret signs and values, to argue, orient discourse in a critical sense, and take standpoints with respect to different points of view, different axiological parameters and different logics; the capacity to communicate efficiently, to transmit ideas consciously and relevantly through both oral and written formulations, keeping account of the presence of the other, the interlocutor; ultimately, also to be evaluated is the inventive capacity for new intuitions, the ability to plan, and to organize projects for their material realization.</p>
Final exam and grading criteria	<p>The final mark is given out of thirty. The exam is considered passed when the grade is greater than or equal to 18. The exam focuses on the evaluation of the knowledge, skills and abilities achieved in the course: honors will be possible in cases where the oral exam, in addition to being coherent and complete, will show the full achievement of the critical and methodological tools offered by the semiotic disciplines.</p>
Further information	<p>Though not compulsory, attending classes is advisable. Student will be received before and after lessons at the Dipartimento Jonico in "Sistemi giuridici ed economici del Mediterraneo: società, ambiente, culture" - Via Duomo ex Caserma Rossarol (Taranto). Otherwise, for an appointment write to dario.dellino@tin.it</p> <p>Exam dates are published on the Degree course website and on the Esse3 platform. Exams can only be booked through the Esse3 platform. A official ID card must be presented to sit for exams.</p>
	.